

4. Beigbeder F. L'amour dure trois ans. – Paris: Gallimard .Édition Grasset & Fasquelle. 1997. 194 p.

Мамедова Б. Г.

ИДИОСТИЛЬ ТОНИ МОРРИСОН КАК ЯРКОЕ ПРОЯВЛЕНИЕ АФРОАМЕРИКАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

Аннотация. Анализ идиостиля Тони Моррисон, писательницы, еще при жизни «золотыми буквами» вписавшей свое имя в один ряд с классиками литературы США, лауреата Нобелевской премии, практически демонстрирует, как носитель афроамериканской идентичности, в своих литературных произведениях может виртуозно миксировать стандартный английский и черный английский.

Ключевые слова: Тони Моррисон, идиостиль, языковая идентичность, черный английский.

Mammadova B.G.

IDIOSTYLE OF TONY MORRISON AS A VIVID MANIFESTATION OF AFRICAN AMERICAN LINGUISTIC IDENTITY

Abstract. An analysis of the idiosstyle of Toni Morrison, a writer who, during her lifetime, inscribed her name with “golden letters” on a par with the classics of US literature, a Nobel Prize winner, practically demonstrates how a bearer of African American identity can masterfully mix standard English and black English in her literary works.

Key words: Toni Morrison; idiosstyle; language identity; black English.

Несмотря на то, что Тони Моррисон являлась «воспитанницей» современного американского мультикультурального общества, она, как носитель афроамериканской идентичности, также является представителем той группы людей, которая в свое время (в течение десятилетий, столетий) подвергалась расовой сегрегации. В этом смысле вполне понятно, что в идиолекте Тони Моррисон присутствует уникальный синтез, как элитарной языковой личности, так и афроамериканской языковой идентичности. Именно, исследуя язык художественных произведений Т. Моррисон, мы практически наблюдаем, как она следовала стратегии сохранения наибольшей аутентичности в вербальном выражении афроамериканского дискурса. И в то же время мы можем также констатировать тот факт, что идиостиль великой писательницы отвечает самым высоким стилистическим требованиям английского языка. Иными словами, Т. Моррисон предпочитает представлять идиолект своих афроамериканских героев в оригинальном формате Black English, без их искусственной «стерилизации», но вместе с тем в целом не нарушая принципы Standart English.

Следует также отметить, что массовое распространение идиолектических элементов в языке произведений афроамериканских писателей, таких, как Т. Моррисон, Э. Уокер, смогло обеспечить их «принятию», как некой

стилистической нормы. То есть именно вышеназванные авторы и некоторые их коллеги смогли «внедрить» адекватное вербальное выражение афроамериканского дискурса в литературе США. Именно предоставление «места» вербальному выражению афроамериканской идентичности привело к тому, что данного рода «вкрапления» афроамериканского диалекта перестали восприниматься как проявление низшего стиля (литературно-стилистического «плебейства»), и как нарушение стандартного английского языка.

Следует отметить, что еще до афроамериканских писателей было много попыток в аутентической форме репрезентировать Black English. В этом контексте достаточно вспомнить попытки трансформировать язык афроамериканского фольклора в более «стилистический» формат, а затем примириться с его неспособностью и дать преимущество «аутентическому пути». [1, с.42-45]. Однако в некоторых случаях, когда такие локальные факты имеют место в произведениях белых американских писателей, трудно сказать, что они всегда встречаются положительно. Например, в романе «Унесенные ветром», вокруг которого в эти дни шла горячая дискуссия, со стороны Маргарет Митчелл уделялось место многим элементам афроамериканского диалекта, а также были широко использованы лексические единицы, такие, как **darkies**, **negro**, **nigger** и т.д., которые, согласно доктрине современной политкорректности, строго недопустимы. Из-за множества сюжетных факторов, а также использования недопустимой пейоративной лексики роман, находящийся под угрозой запрета, несомненно, не может считаться образцом аутентичного использования Black English.

В этом смысле нет никаких сомнений в том, что роль таких писателей в «стилизации» афроамериканского диалекта, как Т. Моррисон и Э. Уокер, велика и неоспорима. Элементы афроамериканского диалекта успешно использовались в работах обоих авторов для того, чтобы раскрыть внутренний мир образов, полнее описать их интеллектуальный уровень и социальный статус. Напомним, что в современной американской лингвокультурной среде афроамериканский диалект – это не просто обычный диалект, а своего рода феномен социолингвистического явления. Лингвисты утверждают, что использование его (афроамериканского диалекта) элементов служит для раскрытия той или иной особенности образов в художественном произведении [2, с.100-108].

В этом смысле также было бы правильно связать использование элементов Black English с открытой манифестацией афроамериканскими писателями своей национальной идентичности, неким способом еще раз наглядно показать отличие и уникальность их национальной идентичности. Многие лингвисты оценивают использование даже высокообразованными афроамериканцами не обычного Standard English, а некоего его микса (стандартного английского) с Black English, как проявление своего самоопределения с помощью своего идиолекта [3, с.45-49]. Конкретно, анализ идиостиля художественного творчества Т. Моррисона дает основание сказать, что в большинстве его произведений (“Beloved”, “The Bluest Eye”, “Song of

Solomon", "God help the Child" и др.) широко используются элементы афроамериканского диалекта. "You gonna make another pie?" [6, с.57]; "What did Woodward do that you was gonna tell?" [6, с.42]; Now, get the fuck outta my face! [6, с.80]; Ain't no little old boy. [6, с.91]; She say she's bad, but they ain't bad. [6, с.55]; Lemme take it out. [6, с.14]; "Yeah. Gimme one of yours." [6, с.32], "Gimme my cat!" [6, с.47].

Как видно из примеров, Т. Моррисон в языке некоторых своих персонажей активно использовала сокращения, типичные для «черного английского» (Black English), чтобы показать их афроамериканскую идентичность [7, с.381-385]. Также язык произведений Моррисона активно включает в себя множество лексических единиц, типичных для афроамериканского диалекта, но запрещенных как нежелательная лексика с точки зрения стандартного английского языка (Standart English). Например, в этом контексте мы можем отмечать такие слова, как «нигер», «негр», которые в современной ситуации заменены N-word эвфемизм-неологизмом: "Well, that old crazy nigger she married up with didn't help her head nonq." [6, с.4]; White kids; his mother did not like him to play with niggers. She had explained to him the difference between colored people and niggers. [6, с.44-45].

В языке художественных произведений Т. Моррисон уделяется место и слову «coon», которое является табу в стандартном английском (Standart English), но вместе с тем в Black English, оно, как бы сказать, в некоторой мере олицетворяет «исторические раны» периода расовой дискриминации. Напомним, что это слово, помимо своего первоначального лексического значения, имеет еще и значение, явно оскорбительное для афроамериканцев. [5]. В языке произведений Т. Моррисона, этот пейоратив используется для разоблачения расистского отношения некоторых белых к афроамериканским гражданам:

"Come on, coon. Faster.

- "Wait," said the spirit lamp, "the coon ain't comed yet."

"Well, he has to come on his own time. Good luck, coon baby." [6, с.76].

Анализ языковой идентичности Т. Моррисон дает основание предполагать, что автор умело использует афроамериканский диалект в своем идиостиле, и тем самым писательница 1) не только выражает свою авторскую позицию, но и открыто заявляет о своей афроамериканской идентичности; а также 2) достигает аутентичной «репрезентации» языка (идиолекта) своих образов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Егорова Е.Г. Поэзия на диалекте «черный английский» в литературе американского юга 1880-1900-х г.г.: от стилизации к аутентичному фольклору / Е.Г. Егорова – Текст: непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, — 2017. — № 9 (75): в 2-х ч. — Гл. 1. — С 42-45.

2. Купина В. Особенности грамматики современного афроамериканского языка на примере текстов американских исполнителей / В. Купина – Текст: непосредственный // Филологические чтения: Материалы Международной научно-практической конференции